

Vorwort Abkürzungsverzeichnis Personenregister Orts- und Sachregister

Griechisches Wörterverzeichnis Karte des Sāsānidenreiches

ŠKZ I: Genealogie ŠKZ II: Hofstaat Pābags ŠKZ III: Hofstaat Ardašīrs I.

ŠKZ IV: Hofstaat Šābuhrs I. ŠKZ V: Frauen

Aštād, Schreiber [dibīr] [ŠKZ IV 56]

B:

ŠKZ: mpl 34: 𐭮𐭮𐭮 ZY dpyr ZY mtrn ZY MN ldy = Aštād ī dibīr ī mihrān ī az Ray; **pal 28:** 𐭮𐭮𐭮 mtrn pty prwrk SPRA = Arštād mihrān pad frawardag dibīr; **grl 66:** Ἀστατ Μερραν ἐπὶ ἐπιστολῶν. **Übers.:** **mp.** Aštād, den Schreiber von Verträgen aus Ray; **pa.** Aštād (aus dem Hause) Mihrān, den Briefschreiber; **gr.** Aštād (aus dem Hause) Mihrān, (den) Schreiber.

P:

Der Schreiber¹ Aštād ist der zweite Vertreter seines Berufsstandes im Gefolge Šābuhrs I. In der mittelpersischen und griechischen Übersetzung der Šābuhr-Inschrift wird sein Name mit Aštād bzw. Astat wiedergegeben, wohingegen im parthischen Text Arštād zu lesen ist². Es handelt sich um eine der Stellen, an der die drei Versionen der Šābuhr-Inschrift erheblich voneinander abweichen: Angaben zur Person und Heimat des Schreibers Aštād variieren so stark, daß eine Deutung seiner Herkunft und seines Aufgabenbereichs erschwert wird.

Šābuhr I. weist Aštād den 56. Rang unter 67 Würdenträgern an seinem Hofe zu. Seinem Vorgesetzten, dem dibīruft → Hormezd, dem Hauptschreiber, Sohn des Hauptschreibers Hormezd [ŠKZ IV 46], in der Funktion eines Leiters der Staatskanzlei, war er um 10 Plätze nachgeordnet. Aštād, hinter dem sich trotz seines niedrigen Ranges eine hochrangige Persönlichkeit verbirgt und für den Šābuhr I. ein Opfer gestiftet hat, wird hier als dibīr mit einem speziellen Aufgabenbereich vorgestellt. Es ist offensichtlich, daß die Übersetzer bzw. die Schreiber bei der Formulierung des Textes inhaltliche Schwierigkeiten hatten, wie die oben angeführte Belegstelle es vermuten läßt. Dabei ist das Wort mihran wohl unterschiedlich verstanden worden.

Die mittelpersische Version dieser Passage ist in der Tat mehrdeutig; die Mehrzahl der Gelehrten³ möchte in Aštād einen Angehörigen des alten Adelsgeschlechts der

¹ A.Tafazzoli, Dabīr. I. In the pre-Islamic period. In: Enclr VI(1993) 534-37. – Allgemeines zum Amt des Schreibers → Mard [ŠKZ III 18].

² F.Justi, NB (1895) 47. - Ph.Gignoux, Glossaire (1972) 17, 46. - M.Back, SSI (1978) 365 Anm. 238; 192 Nr. 54. – Ph.Gignoux, Noms propres Sassanides en moyen-perse épigraphique (1986) 50, Nr. 155; 126, Nr. 630. - Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 62; 2(1999) 175.

³ W.B.Henning, A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān (1952) 510 und Anm. 5-6. – id., Notes on the great inscription of Šāpūr I (1954) 51. - A.Maricq, Res Gestae Divi Saporis (1958) 330. - R.N.Frye, Notes on the early Sassanian state and church (1956) 334. – M.L.Chaumont, L'Ordre des préséances (1966) 490. - R.Schmitt bei M.Mayrhofer, Onomastica Persepolitana (1973) 289f. -

Mihrān aus dem Orte Ray sehen; andere dagegen⁴ deuten das Wort *mihrān* nicht als Familiennamen, sondern als Genitiv Plural von *mihr*, als Spezifizierung seines Berufes: mihrān in der Bedeutung „Verträge“ macht Aštād in der mittelpersischen Version zum Schreiber von Verträgen. Auch die Wortstellung bestätigt diese These; daher sollte dieser Übersetzung der Vorzug gegeben werden. Ferner fällt auf, daß der Hinweis auf Aštāds Heimat Ray^{4a} in der parthischen und griechischen Version fehlt. In diesen beiden Versionen⁵ wird Aštād jedoch, anders als in der mittelpersischen Fassung, als Briefeschreiber und Mitglied der angesehenen Familie der Mihrān⁶ vorgestellt. Die Nachstellung von mtrn = Mihrān bzw. Μερων liefert den Beweis für die Deutung von mtrn als Familienname; danach erst folgt die nähere Beschreibung der beruflichen Tätigkeit des Aštād: pty prwrk⁷ SPRA bzw. ἐπὶ ἐπιστολῶν: „Schreiber von Briefen“. Auffallend in der parthischen Übersetzung ist die Verwendung des Ideogramms SPRA für parthisch *dpyr*⁸.

In der griechischen Fassung dieser Passage steht Μερων für den parthischen Familiennamen Mihrān. Dabei fällt auf, daß der griechische Übersetzer der Šābuhr-Inschrift bei drei von vier mit Mihr- zusammengesetzten Personennamen, den Gottesnamen Mithra – Mihr mit Μερ- wiedergibt⁹.

Festzuhalten ist demnach, daß Aštāds Aufgaben darin bestanden, die königliche Korrespondenz zu führen und auch offizielle Verträge nach Vorgabe des Königs Šābuhrs I. aufzusetzen.

L:

Quellen:

M.Back, Die sassanidischen Staatsinschriften. Leiden, Téhéran 1978. (Aclr.18.) - **Ph.Huyse**, Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ). Bd 1-2. London 1999. (CII, Part III, Texts 1, 1,1-2.)

Namen:

F.Justi, Iranisches Namenbuch. Marburg 1895.- Repr Hildesheim 1963. – **Ph.Gignoux**, Glossaire des inscriptions Pehlevies et Parthes. London 1972. (CII. Suppl. Series.1.) - **M.Back**, s.o.-

M.Back, SSI (1978) 231, Nr. 211a; 365. - Ph.Gignoux, a.O.(1986) 50, Nr. 155; 126, Nr. 630. - A.Tafazzoli, a.O. 534.

⁴ M.Sprengling, Shahpuhr I, the Great on the Kaabah of Zoroaster (KZ) (1940) 415.- id., Third Century Iran (1953) 19. - G.Widengren, Recherches sur le féodalisme Iranien (1956) 94f. - id., The Status of the Jews (1961) 127. - Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 62; 2(1999) 175.

^{4a} E.Kettenhofen, Das Sāsānidenreich. Wiesbaden 1993. (TAVO – Karte B VI 3).– id., Römer und Sāsāniden in der Zeit der Reichskrise. 224-284 n.Chr. Wiesbaden 1982. (TAVO – Karte B V 11).

⁵ Ph.Huyse, ŠKZ 2(1999) 195, Beispiel Nr. a 20: auch hier folgt die griechische der parthischen Version.

⁶ Zur Familie der Mihrān s. Th.Nöldeke, Tabari 139 Anm. 3.

⁷ Ph.Huyse, ŠKZ 2(1999) 175f.; zu mp. frawardag „letter“ <roll, folded document > s. W.B.Henning, The Sogdian Texts of Paris. In: BSOAS 11(1943-46) 721 (Nr. 601). - N.Sims-Williams, A new Fragment from the Parthian hymn-cycle Huyadagmān. In: Etudes irano-aryennes offertes à G.Lazard. Paris (1989) 325. (Studia Iranica. Cahier.7.) - W.Sundermann, Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer (1984) 238f.

⁸ Ebenfalls verwendet [u.a.] bei → Hormeزد, dem Schreiber, Sohn des Schreibers Šilag [ŠKZ pal 30] und in der Narseh-Inschrift von Pāikūlī s. H.Humbach/P.O.Skjærvø, NPi 3.1(1983) 43 und 3.2(1983) 45.

⁹ G.Widengren, Recherches sur le féodalisme Iranien (1956) 95 Anm.1. - Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 53: mpl 28: Šābuhr ī Mihrōzān(a)gān = grl 54f. Σαπόρου Μερωζι-νηγαν; 1(1999) 55: mpl 30: Mihrx^wāst ī Barēsagān= grl 58: Μερχουάστου τοῦ Βερησιγαν; 1(1999)55: mpl 30: Mihrag ī Tōsar(a)gān= grl 59: Μερρικ Τουσσεριγαν; 1(1999) 61: mpl 34: Mihrx^wāst ī ganzwar = grl 66: Μερχουαστ γανζοφύλακος.

Ph.Gignoux, Noms propres Sassanides en moyen-perse épigraphique. Wien 1986. (IPNB II,2.). – **Ph.Huyse**, s.o. –

Amt:

Th.Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari. Leyden (1879) 139 Anm.3. – Reprint Graz 1973. – **M.Sprengling**, Shahpuhr I., the Great on the Kaabah of Zoroaster (KZ). In: *AJSLL* 57(1940) 415. – **W.B.Henning**, A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān. In: *BSOAS* 14(1952) 501-22. – Ebenf. abgedr. in: *W.B.Henning, Selected Papers*. Leiden, Téhéran 2(1977) 387-408.(Aclr.15.) – **M.Sprengling**, Third Century Iran: Sapor and Kartir. Chicago (1953) 19. – **W.B.Henning**, Notes on the great inscription of Šāpūr I. In: *Prof. Jackson Memorial Volume*. Bombay (1954) 51. – Ebenf. abgedr. in: *W.B.Henning, Selected Papers*. Leiden, Téhéran 2(1977) 426. (Aclr.15.) – **R.N.Frye**, Notes on the early Sassanian state and church. In: *Studi orientalistici in onore di G.Levi della Vida*. Rom 1(1956) 334.(Pubblicazioni dell' Istituto per l'Oriente.52.). – Ebenf. abgedr. in: *R.N.Frye, Opera minora*. Ed. by Y.M.Nawabi. Shiraz 1(1976) 24-46. – **G.Widengren**, Recherches sur le féodalisme Iranien. In: *OS* 5(1956) 94. – **A.Maricq**, *Res Gestae Divi Saporis*. In: *Syria* 35(1958) 295-360. – Ebenf. abgedr. in: *Classica et Orientalia*. Paris (1965) 37-101. (Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Publications hors série.11.) – **G.Widengren**, The Status of the Jews in the Sassanian empire. In: *IrAnt* 1(1961) 117-62. – **M.-L.Chaumont**, L'Ordre des préséances à la cour des Arsacides d'Arménie. In: *JA* 254(1966) 471-97. – **R.Schmitt** bei M.Mayrhofer, *Onomastica Persepolitana*. Wien (1973) 289f. – **W.Sundermann**, Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer. In: *Middle Iranian Studies. Proceedings of the Intern. Symposium organized by the Katholieke Univ. Leuven, 1982*. Ed. by W.Skalmowski und A. van Tongerloo. Leuven (1984) 238-39.(OLA.16.) – **H.Humbach/P.O.Skjærvø**, The Sassanian Inscription of Paikuli. Part 3,1-2. Wiesbaden 1983. – **A.Tafazzoli**, Dabīr. I. In the pre-Islamic Period. In: *Enclr VI*(1993) 534-37.